

Est

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 אַתֶּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמַּדְתָּא
Після подій тих підніс цар Ахашверош — Амана сина Гаммедати
[H4099](#) [H2001](#) [H0853](#) [H0325](#) [H4428](#) [H1431](#) [H0428](#) [H1697](#)

הָאֲנִי וַיִּנְשְׂאָהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסֵּאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים
агаг'янина і-вивищив-його і-поставив престол-його — всі вельмож
[H8269](#) [H3605](#) [H3678](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0091](#)

אֲשֶׁר אֶתּוֹ:
які-були з-ним
[H0854](#)

По цих подіях цар Ахашверош звеличив Гамана, сина Гаммедатового, агаг'янина, і повищив його, і поставив його крісло понад усіх князів, що були з ним.

2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמָּוֶת וּמִשְׁתַּחֲוִיִּם לְהַמֶּן
і-всі слуги царя які-були при-брамі схилялися і-падали-ниць перед-Аманом
[H2001](#) [H7812](#) [H3766](#) [H4428](#) [H8179](#) [H4428](#) [H5650](#) [H3605](#)

כִּי־כֵן צִוָּהוּ לְוַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְהַמֶּן
бо так наказав про-нього цар і-падал-ниць
[H7812](#) [H3808](#) [H3766](#) [H3808](#) [H4782](#) [H4428](#) [H6680](#)

А всі цареві раби, що були в царській брамі, падали на коліна та вклонялися Гаманові, бо так про нього наказав цар. А Мордехай не падав на коліна й не вклонявся.

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמָּוֶת לְמֹרְדֵכָי מָדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר
і-сказали слуги царя які-були при-брамі Мордехая чому ти порушуєш
[H4428](#) [H5650](#) [H0559](#) [H4428](#) [H8179](#) [H4069](#) [H4782](#) [H4428](#) [H8179](#)

אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:
— наказ царя
[H4428](#) [H4687](#) [H0853](#)

І сказали царські раби, що були в царській брамі, до Мордехая: „Чого ти переступаєш царєвого наказа?“

4 וַיְהִי [בְּאִמְרָם] (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים וְשָׁמַע אֱלֹהִים
і-сталося [коли-говорили] (коли-говорили) йому день за-днем і-вспоминув і-слухав
[H0559](#) [H1961](#) [H0559](#) [H1961](#) [H0413](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3117](#) [H0559](#) [H1961](#)

וַיִּנְדְּבוּ לְהַמֶּן לְרֹאשׁוֹתַי וַיִּשְׁמְעוּן לְהַמֶּן
то-розповіли Аману щоб-побачити чи-встоять слова Мордехая розповів бо
[H2001](#) [H5046](#) [H2001](#) [H5046](#) [H4782](#) [H1697](#) [H5975](#) [H7200](#) [H1992](#) [H5046](#)

אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:
що він юдей
[H3064](#) [H1931](#)

І сталося, як вони говорили до нього день-у-день, а він не слухався їх, то вони донесли Гаманові, щоб побачити, чи втримається Мордехай у своїм слові, бо він виявив їм, що він юдеянин.

לֹו	וּמִשְׁתַּחֲוֶה	כִּרְע	מֶרְדֵּכַי	אֵין	כִּי־	הָמָן	וַיֵּרָא	5
перед-ним	i-падає-ниць	схилляється	Мордехай	не	що	Аман	I-побачив	
	H7812	H3766	H4782	H0369		H2001	H7200	
					חַמָּה:	הָמָן	וַיִּמְלֵא	
					люті	Аман	i-сповнився	
					H2534	H2001	H4390	

I побачив Га́ман, що Мордеха́й не падає на коліна й не вклоняється йому́, — i Га́ман переповнився лю́тістю...

לֹו	הִגִּידוּ	כִּי־	לְבָדּוֹ	בְּמֶרְדֵּכַי	יָד־	לְשַׁלַּח	בְּעֵינָיו	וַיִּבֹז	6
йому	розповіли	бо	одного	на-Мордехая	руку	піднести	в-очах-своїх	I-зневажив	
	H5046		H0905	H4782	H3027	H7971		H0959	
אֲשֶׁר	הַיְהוּדִים	כָּל־	אֶת־	לְהַשְׁמִיד	הָמָן	וַיִּבְקַשׁ	מֶרְדֵּכַי	עַם	אֶת־
які-були	юдеїв	всіх	—	знищити	Аман	i-замислив	Мордехая	народ	про
	H3064	H3605	H0853	H8045	H2001	H1245	H4782		H0853
				מֶרְדֵּכַי:	עַם	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	מַלְכוּת	בְּכָל־	
				Мордехая	народ	Ахашвероша	царству	по-всьому	
				H4782		H0325	H4438	H3605	

I погорджував він у своїх оча́х простягну́ти руку свою не тільки на Мордехая, самого його, бо донесли йому́ про Мордеха́їв наро́д, i Га́ман шукав випадку ви́губити всіх юде́ян, що були в усьому Ахашверо́шевому царстві, наро́д Мордеха́їв.

לְמֶלֶךְ	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	בְּשָׁנָה	נִסָּן	חֹדֶשׁ	הוּא־	הָרִאשׁוֹן	בְּחֹדֶשׁ	7
царя	рік	дванадцятий	на-дванадцятий-рік	Nisan	місяці	тобто	першому	У-місяці	
	H6240	H8147	H8141	H5212	H2320	H1931	H7223	H2320	
וּמִחֹדֶשׁ	לְיוֹם	וּמִיּוֹם	הָמָן	לִפְנֵי	הַגּוֹרֵל	הוּא	פּוּר	הַפִּיל	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
i-від-місяця	до-дня	від-дня	Аманом	перед	жереб	тобто	Пур	кинули	Ахашвероша
	H3117	H3117	H2001	H6440	H1486	H1931	H6332	H5307	H0325
			ס	חֹדֶשׁ	הוּא־	עֶשֶׂר	שְׁנַיִם־	לְחֹדֶשׁ	
		—	Адар	місяця	тобто	дванадцятого	дванадцятого	до-місяця	
			H0143	H2320	H1931	H6240	H8147	H2320	

Першого місяця, він місяць нісан, дванадцятого року царя Ахашверо́ша, кидано пу́ра, цебто жеребка́, перед Га́маном із дня на день та з місяця на місяць, i жереб упав на дванадцятий місяць, він місяць адар.

בֵּין	וּמִפְרָד־	מִפְּזָר	אֶחָד	עַם־	יִשְׁנֹו	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	לְמֶלֶךְ	הָמָן	וַיֹּאמֶר	8
серед	i-розділений	розсіяний	один	народ	є	Ахашверошу	царю	Аман	I-сказав	
	H6504	H6340	H0259		H3426	H0325	H4428	H2001	H0559	
עַם	מִכָּל־	שָׁנוֹת	וְדַתֵּיהֶם	מַלְכוּתָךְ	מְדִינֹת	בְּכָל־	הָעַמִּים			
народу	від-кожного	відрізняються	i-закони-їхні	царства-твого	областях	по-всіх	народів			
	H3605		H1881	H4438	H4082	H3605				
	לְהִנִּיחָם:	שָׁוָה	אֵין־	וְלְמֶלֶךְ	עֹשִׂים	אֵינָם	הַמֶּלֶךְ	דְּתֵי	וְאֶת־	
	терпіти-їх	користі	немає	i-царю	виконують	не	царя	законів	а	
	H3240		H0369	H4428		H0369	H4428	H1881	H0853	

I сказав Га́ман до царя Ахашверо́ша: „Є один наро́д, розпоро́шений та поділений між наро́дами в усіх о́кругах твого царства, а зако́ни їх різняться від зако́нів усіх наро́дів i зако́нів царські́х вони не виконують, — i цареві не варто позоставля́ти їх.

אֶלְפִים	וְעֶשְׂרֵת	לְאַבְרָם	יִכְתֹּב	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל-	אִם-	9
тисяч	i-десять	щоб-знищити-ix	нехай-напишуть	добре	завгодно	цареві	Якщо	
H0505	H6235	H0006	H3789	H2895	H4428			
אֶל-	לְהָבִיא	הַמְּלָאכָה	עֲשֵׂי	יָדַי	עַל-	אֲשָׁקוּל	כֶּסֶף	כֶּבֶד-
до	щоб-внести	справу	тих-хто-виконує	руки	на	я-відважу	срібла	талантів
H0413	H0935	H4399		H3027		H8254	H3701	H3603
						הַמֶּלֶךְ:	גָּנָו	
						царя	скарбниці	
						H4428	H1595	

Якщо це цареві вгодне, нехай буде написано вігубити їх, а я відважу десять тисяч талантів срібла на руки робітників, щоб унесли до царських скарбниць“!

בֶּן-	לְהָמָן	וַיִּתְּנָהּ	יָדוֹ	מֵעַל	טַבַּעְתּוֹ	אֶת-	הַמֶּלֶךְ	וַיִּזְנֶה	10
сину	Аману	i-віддав-його	руки-своїє	з	персня-свого	—	цар	I-зняв	
	H2001	H5414	H3027		H2885	H0853	H4428	H5493	
				הַיְהוּדִים:	צָרָר	הָאֲגַ'יְתָנִינִי	הַמְּדַתָּא		
				юдеїв	ворогу	агаг'їтянину	Гаммедати		
				H3064		H0091	H4099		

I зняв цар персня свого зо своєї руки, i дав його Гаманові, синові Гаммедатовому, агаг'янинові, ненáвисникові юдеїв.

כְּטוֹב	בּוֹ	לַעֲשׂוֹת	וְהָעָם	לָךְ	נָתַתִּין	הַכֶּסֶף	לְהָמָן	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	11
як-завгодно	з-ним	роби	i-народ	тобі	віддано	Срібло	Аману	цар	I-сказав	
					H5414	H3701	H2001	H4428	H0559	
								בְּעֵינָיִךְ:		
								в-очах-твоїх		

I сказав цар до Гамана: „Це срібло віддаю тобі, i дається тобі й той наро́д, щоб робити з ним, як угодно в оча́х твоїх!“

יּוֹם	עֶשְׂרִים	בְּשָׁלוֹשָׁה	הָרִאשׁוֹן	בְּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	סֹפְרֵי	וַיִּקְרָאוּ	12	
дня	тринадцятого	тринадцятого	першому	в-місяці	царя	писарів	I-покликано-було		
H3117	H6240	H7969	H7223	H2320	H4428		H7121		
אֶל-	הַמֶּלֶךְ	אֶחָשְׁדֶּרְפָּנִי	אֶל	הָמָן	צִוָּה	אֲשֶׁר-	כָּכָל-	וַיִּכְתֹּב	בּוֹ
i-до	царя	сатрапів	до	Аман	наказав	як	все-як	i-написано-було	його
H0413	H4428	H0323	H0413	H2001	H6680		H3605	H3789	
וְעַם	עַם	שָׂרֵי	וְאֶל-	וּמְדִינָה	מְדִינָה	עַל-	וְאֲשֶׁר	הַפְּחֹת	
i-народу	народу	князів	i-до	i-областю	кожною-областю	над	які-були	намісників	
		H8269	H0413	H4082	H4082			H6346	
הַמֶּלֶךְ	בְּשֵׁם	כְּלִשׁוֹנִי	וְעַם	וְעַם	כְּכַתְּבָהּ	וּמְדִינָה	מְדִינָה		
царя	від-імені	його-мовою	i-народу	i-народу	її-письмом	i-області	області		
H4428	H8034	H3956			H3791	H4082	H4082		
			הַמֶּלֶךְ:	בְּטַבַּעַת	וְנִחְתָּם	נִכְתָּב	אֶחָשְׁוֶרֶשׁ		
			царя	перснем	i-запечатано	було-написано	Ахашвероша		
			H4428	H2885	H2856	H3789	H0325		

I були покликані царські писарі першого місяця тринадцятого дня в ньому, i було написано все так, як наказав Гаман до царських сатрапів та до намісників, що були над кожною окрúгою, i до князів кожного наро́ду, до кожної окрúги письмом його, i до кожного наро́ду мовою його; в імені царя Ахашвероша було написано, i припечатано було царським перснем.

13 וּנְשָׁלוּחַ סְפָרַיִם בְּיַד הַרְצִיִּים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגַּנּוּ
I-розіслано-було листи через гінців до всіх царських областей
H7971 H3027 H7323 H0413 H3605 H4082 H4428 H8045 H2026

וְלֹאֲבָר וְאֵת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעָר וְעַד-זָקֵן מֵאֶחָד בְּיָוֵם אֶחָד
i-згубити — всіх юдеїв від-юнака i-до старого одного дня в-один
H0006 H0853 H3605 H3064 H5288 H5704 H2205 H2945 H0802 H3117 H0259

בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לְחָדָשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-תְּרֵשׁ אָדָר
тринадцятого тринадцятого дванадцятого дванадцятого місяця Адар
H7969 H6240 H2320 H8147 H6240 H1931 H2320 H0143

וּשְׁלָלָם לְבוֹז: פֹּגְרָבוּבָטִי a-майно-їхне
H7998 H0962

I були послані листи через гінців до всіх царських округ, щоб були повигублювані, побиті та понищені всі юдеї від хлопця й аж до старого, діти та жінки одного тринадцятого дня місяця дванадцятого, він місяць адар, а здобич по них пограбувати.

14 פְּתֻשָׁן הַכְּתָב לְהֵנָתֵן דֵּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל-
Копія указу щоб-було-видано як-закон в-кожній області і-області відкрито для-всіх
H3791 H5414 H1881 H3605 H4082 H4082 H1540 H3605

הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֲתָדִים לַיּוֹם הַזֶּה: נָרְדִים לְהִיּוֹת לְהִיּוֹת
народів щоб-були готові до-дня цього
H1961 H6264 H3117 H2088

Відпис із цього листа щоб був виданий як закон, у кожній окрузі, і оголошений для всіх народів, щоб були готові на цей день.

15 הַרְצִיִּים יֵצְאוּ דְחוּפִיִּים בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
Гонці вийшли кваплячись за-наказом царя і-указ було-видано в-Сузах столиці
H7323 H3318 H1765 H1697 H4428 H1881 H5414 H7800 H1002

וְהָמֶלֶךְ וְהָמֶן יִשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת שׁוּשַׁן וְהָעִיר שׁוּשַׁן נְבוּכָדְנֶצַּר:
A-цар i-Аман сіли пити а-місто Сузи було-спантеличене
H4428 H2001 H3427 H8354 H7800 H0943

Гінці вийшли, пігнані царевим словом. А закон був виданий в замку Сузи. А цар та Гаман сіли до пиття, а місто Сузи було в замішанні.